

СЕМАНТИЗАЦИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ТЕКСТЕ

Разводовская Я.В.

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

В современном обществе люди хотят получать информацию относительно здоровья из профессиональных источников, что предполагает активные коммуникационные процессы между профессиональной и непрофессиональной аудиторией.

Актуальность. В области здоровья человека можно наблюдать активный выход специальной терминологии в широкое употребление, что обуславливает необходимость ее правильного понимания субъектами коммуникации, а также корректного использования терминов при популяризации специальных знаний.

Цель. Выявить особенности функционирования и способы представления специальных медицинских терминов в текстах научно-популярного стиля, ориентированных на массового читателя.

Методы. Метод текстового поиска и сплошной выборки при отборе терминологической лексики для исследования в сфере функционирования; метод синхронного лингвистического наблюдения и описания, дефиниционный анализ.

Результаты. Информационные и образовательные источники знаний о здоровье представляют собой тексты, предназначенные для различных пользователей. Коммуникативная модель «специалист – неспециалист» реализуется не только в различных ситуациях общения, но и в произведениях научно-популярного стиля, энциклопедических словарях, брошюрах просветительского характера и т. п. В текстах научно-популярного подстиля популяризуется научная информация, предназначенная для широкого круга пользователей разного возраста, образования, общей эрудиции. Основной целью коммуникации между специалистом и неспециалистом является передача научной (специальной) информации неспециалисту в доступной для его понимания форме. При этом умение адресанта сделать специальный текст понятным массовому читателю, не обладающему специальными знаниями, создает условия успешности коммуникативного события [1, с. 102].

Наиболее точное выражение понятия получают в терминологии конкретной области знания. Прагматическая ценность информации, выражаемая посредством терминов, заключается в ее способности влиять на способ восприятия, осмысления человеком получаемых сведений, а также на его поведение. Данная особенность терминов как семантически значимых единиц широко используется в научно-популярной медицинской литературе. Использование терминов в научно-популярном дискурсе, в основном, отвечает требо-

ваниям современности. В соответствии с различными факторами (развитием наук, интернациональным характером терминологической лексики, постоянно повышающимся уровнем фоновых знаний людей и др.) даже те медицинские тексты, которые предназначены не для профессиональной аудитории, изобилуют терминологической лексикой. Термин удобен для авторов, поскольку он адекватно представляет материал, обеспечивает точность передачи мысли, способствует конкретности коммуникации. При этом термины, отражающие ключевые понятия области здоровья, способны служить источником полезного и достоверного знания для непрофессионалов при условии правильного восприятия их семантики. Следует отметить, что ряд факторов коммуникации способны вызывать семантическую диффузность термина, наиболее ярко проявляющуюся в коммуникации с неспециалистом. Допускается возможность интерпретации значения неизвестных терминов неспециалистом на самом высоком уровне абстракции, учитывая наличие «предзнания» или сходства / несходства баз знаний участников коммуникации при определении уровня адекватности понимания и интерпретации информации, особенно при коммуникации между специалистом и неспециалистом. При этом именно контекст, «служит своеобразным «магнитом», который «вытягивает» из стоящего за конкретным знаком содержания понятия (или из значения языковой единицы) определенные смыслы, репрезентируемые этим знаком при каждом его словоупотреблении» [3, с. 21].

Термины не всегда активизируют одни и те же смыслы в разных более узких (или частных) профессиональных контекстах, при этом в непрофессиональных контекстах они утрачивают полноценную связь с концептосферой специальной области. Это говорит о том, что термин может представлять различные типы знания, а также репрезентировать разный объем информации. [3, с. 19–20]. Термин специалистом и неспециалистом рассматривается по-разному: «Для «профанов» значение термина идиоматично, оно запоминается, хранится и воспроизводится по-иному, чем у «специалистов». В концептуальном мире «профана» слово-термин хранится в прототипической форме – гештальт-образ, ситуативный фрейм, поэтому оно адекватно используется – воспроизводится и воспринимается – в сходном контексте; если же контекстуальные условия несколько изменить, то следует ожидать детерминологизации. У «специалиста» способ хранения термина имеет «полную форму»: образ-гештальт, концепт, концептуальная картина фрагмента мира; специалист воспринимает и запоминает термины как структурированные вербальные единицы, именно поэтому в его речи часто производятся контекстуальные замены терминоединицы, что приводит к образованию терминов-синонимов» [4, с. 161]. Данные особенности восприя-

тия значения термина следует учитывать при введении единиц специальной лексики в научно-популярный текст, ориентированный, прежде всего, на непрофессионала.

В научно-популярном как и в научном тексте введение специального термина может осуществляться различными способами: посредством постепенного подведения к термину; путем использования синонимов; методом этимологизации; введением непосредственного определения термина и другими способами. В зависимости от представленности знаний о структуре понятия, могут использоваться различные структурные типы дефиниций [2, с. 122]. При этом дефиниции терминов могут служить дополнительным источником полезной информации для читателя. Следует также отметить, что в научно-популярном тексте существует множество дополнительных способов введения научных терминов, обусловленных допустимыми возможностями самого научно-популярного подстиля: иллюстрация примерами, представление энциклопедической информации, через обиходное (ненаучное) название и др.

Использование того или иного термина в научно-популярном тексте зависит от образовательных и возрастных особенностей читателя. Так, семантически прозрачные (в силу особенностей терминообразования) для читателя термины могут и не требовать специальных способов семантизации. При необходимости объяснения термина используются приемы как прямого объяснения (термин – толкование) и инверсионного (объяснение – термин), так и смешанного, при котором семантика термина раскрывается и до и после первичного включения термина в научно-популярный текст.

Выводы:

Использование специального термина в медицинском научно-популярном тексте служит источником достоверного знания для непрофессионалов при условии правильного восприятия их семантики.

Функционирование термина в рамках коммуникации с неспециалистом актуализирует ряд вопросов, связанных с пониманием термина коммуникантами с разным уровнем специальных знаний, а также адекватной семантизацией термина в научно-популярном тексте.

Использование различных адекватных приемов введения и семантизации научного термина в медицинском научно-популярном тексте способствует решению задачи популяризации полезных медицинских знаний с целью создания правильных целевых установок по сохранению здоровья человека.

Литература

1. Акаева, Э. В. Коммуникативные стратегии авторов научно-популярных медицинских текстов / Э. В. Акаева // Прагмалингвистика и практика речевого общения : материалы IV Меж-

дунар. науч.-практ. конф., Ростов н/Д, 26 нояб. 2010 г. / Юж. федер. ун-т, Пед. ин-т ; редкол.: С. Г. Агапов (гл. ред.) [и др.]. – Ростов н/Д, 2010. – Вып. 4. – С. 12–15.

2. Гришечкина, Г. Ю. Виды дефиниций в научно-популярном тексте / Г. Ю. Гришечкина // Ученые записки Орловского гос. ун-та. Серия : Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – № 1. – С. 120–127.

3. Дроздова, Т. В. Термин в системе языка и в коммуникативном контексте / Т. В. Дроздова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2011. – Вып. 57, № 24 (239). – С. 19–21.

4. Захарова, Л. Д. К психолингвистическому обоснованию терминологического тезауруса / Л. Д. Захарова, Т. В. Такташова // Проблемы психолингвистики : теория и эксперимент : сб. науч. тр. – М. : Ин-т языкознания РАН, 2001. – С. 156–162.

АМИНОКИСЛОТНЫЙ ФОНД ПЕЧЕНИ ПРИ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОМ АЛКОГОЛИЗМЕ

Разводовский Ю.Е., Смирнов В.Ю., Дорошенко Е.М.

Гродненский государственный медицинский университет

Хроническая алкогольная интоксикация сопровождается выраженными метаболическими нарушениями, которые становятся причиной поражения практически всех органов, в первую очередь печени [1,4]. Аминокислотный дисбаланс, сопутствующий алкогольной интоксикации, преимущественно обусловлен недостаточным поступлением АК с пищей, а также ухудшением их всасывания с одной стороны, и нарушением функции печени – с другой [2,3,5]. Изучение закономерностей формирования фонда аминокислот печени при различных режимах алкогольной интоксикации представляет большой научный интерес и является одной из важных проблем современной биохимии. Целью настоящего исследования было изучение особенностей формирования аминокислотного фонда печени при субхронической, хронической алкогольной интоксикации и синдроме отмены этанола.

Методы исследования. Все исследования, результаты которых представлены в настоящей работе, выполнены на 45 белых крысах-самцах гетерогенной популяции массой 160-180 г. Субхроническую алкогольную интоксикацию (СХАИ) моделировали путем введения раствора этанола (25 об. %) внутрижелудочно равными объемами (14 мл/кг) два раза в сутки на протяжении 28 сут. Хроническую алкогольную интоксикацию (ХАИ) моделировали в течение 14 недель, используя 20% раствор этанола в качестве единственного источника питья. Синдром отмены этанола (СОЭ) моделировали принудительной алкоголизацией по Majchrowicz. Количественную и качественную идентификацию свободных аминокислот и их дериватов проводили методом ВЭЖХ на хроматографе Agilent 1100. Статистическая обработка данных реализована при помощи программы Statistica 10 (StatSoft, Inc., США).

Результаты и их обсуждение. При субхронической алкогольной интоксикации в печени отмечается обеднение пула свободных